

བཤེན

༄༅། །རྗེ་འདུལ་ལྷན་གྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ལྷན་གྱི་ཚེན་པོའི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning

了義大手印祈願文

M1



H. H. the 17th Gyalwa Karmapa, Orgyen Trinley Dorje
尊聖 第十七世大寶法王噶瑪巴鄔金欽列多傑



The 3rd Gyalwa Karmapa, Rangjung Dorje
第三世大寶法王讓炯多傑



V.V. the 9th Khenchen Thrangu Rinpoche
最尊貴的第九世堪千創古寧波車

༄༅།

འཇམ་གུ་བུ།

NAMO GURU
南無 估魯

Supplication to the Guru
禮敬上師

ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་ལྗ།

LA MA NAM DANG YI DAM KYIL KHOR LHA
喇 嘛 南 等 意 膽 驕 確 啦

Gurus, yidams of all mandalas,
上師本尊壇城諸聖眾，

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

CHHOK CHU DÜ SUM GYAL WA SE DANG CHE
速 遭 奪 宋 佼 華 些 等 遮

And buddhas and bodhisattvas of the ten directions and three times
十方三世諸佛及佛子，

ཁབ་དག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་སྒོན་ལམ་རྣམས།

DAK LA TSER GONG DAK GI MÖN LAM NAM
特 那 遮 貢 特 噯 滿 林 南

Kindly consider me. Support and bless
悲念於我及我所發願，

ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརྒྱབས་མཛོད།

JI ZHIN DRUB PAY THUN GYUR JIN LAB DZÖ
只 洗 族 悲 屯 住 薦 立 著

The fulfillment of my aspirations.
願皆如意成就祈加持。

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAK DANG THA YE SEM CHEN THAM CHE KYI
特 等 他 耶 閃 鄭 探 遮 噦

Streams of virtue unsullied by threefold fixation
我及無邊一切有情眾，

།འཁོར་གསུམ་རྣོག་མེད་དག་ཚོགས་ཚུ་རྒྱན་རྣམས།

KHOR SUM NYOK ME GE TSHOK CHHU GYUN NAM
確 宋 玉 咩 既 速 操 卷 南

Of the pure intentions and actions of myself and all innumerable beings.
三輪無著善業長流水，

།བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི།

SAM JOR NAM DAK GANG RI LE KYE PAY
閃 佐 南 特 梗 利 哩 既 悲

Are born on the snow-covered mountain
意樂加行清淨如雪山生，

།རྒྱལ་བ་སྐྱ་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གུར་ཅིག།

GYAL WA KU ZHI'I GYA TSHOR JUK GYUR CHIK
佼 華 咕 史 賈 初 族 住 積

May they flow into the ocean of the buddhas' four kayas.
願皆滙入四身佛海中。

༄༅། །རི་མེད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་མེད་དུ།

JI SI DE MA THOB PA DE SI DU
只 司 爹 瑪 禿 巴 爹 司 杜

Until that is attained, throughout all births, all lives,
乃至未得如此果位時，

ལྷིག་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་།

DIK DANG DUK NGAL DRA YANG MI DRAK CHING
滴 等 讀 拗 乍 恩 咪 摘 晶

Be unheard. May we enjoy the splendor
不聞罪業苦惱之音聲，

སྤྱི་དང་སྤྱི་བ་ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

KYE DANG KYE WA TSHE RAB KUN TU YANG
既 等 既 華 車 立 觀 都 恩

May even the words “wrongdoing” and “suffering”
所有一切生生世世中，

ཁད་དགོ་བྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

DE GE GYA TSHO'I PAL LA CHÖ PAR SHOK
爹 既 賈 崔 包 那 著 巴 宿

Of an ocean of happiness and virtue.
願常受用善樂福德海。

།དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བཙོན་ཤེས་རབ་ལྡན།

DAL JOR CHHOK THOB DE TSON SHE RAB DEN
豆 佐 速 秃 爹 遵 些 立 訂

Acquiring the best leisure and resources, may we have faith, diligence,
and wisdom. 具信智慧精進及暇滿，

།ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཚེས་པར།

TSHUL ZHIN DRUB LA BAR CHHE MA CHHI PAR
操 洗 族 那 把 車 瑪 次 巴

May we practice them properly without obstacle.
如法行持無諸中斷障，

།བཤེས་གཉེན་བཟང་བཞེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས།

ZHE NYEN ZANG TEN DAM PAY CHÜ THOB NE
捨 年 省 叮 膽 悲 朱 秃 呢

Relying upon good spiritual friends and receiving the essence of the instructions,
侍善知識得授極心要，

།ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚོས་སྦྱོང་བར་ཤོག།

TSHE RAB KUN TU DAM CHHÖ CHÖ PAR SHOK
車 立 觀 都 膽 卓 著 巴 宿

In all our lives, may we practice genuine Dharma.
願修勝法生生世世中。

༄༅། །ལྷུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ།

LUNG RIK THÖ PE MI SHE DRIB LE DROL
弄 域 唾 啤 咪 些 接 哩 造

Hearing scripture and reasoning frees from unknowing.
聞思教理無知遮障離，

།སྒོམ་བྱུང་འོད་གྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ།

GOM JUNG Ö KYI NE LUK JI ZHIN SAL
貢 總 哦 噯 呢 錄 只 洗 修

The light of meditation clearly reveals the nature as it is.
修生光明鮮明顯實相，

།མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་ལུན་ནག་བཙོམ།

MEN NGAK SAM PE THE TSHOM MÜN NAK CHOM
免 額 心 啤 踢 充 滿 勒 中

Contemplating the instructions conquers the darkness of doubt.
口傳抉擇滅諸疑惑闇，

།ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

SHE RAB SUM GYI NANG WA GYE PAR SHOK
些 立 宋 噯 能 華 既 巴 宿

May the brilliance of the three wisdoms increase.
願令三智明照更增勝。

།རྟག་ཚད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན།

TAK CHHE THA DRAL DEN NYI ZHI YI DÖN
德 車 他 找 訂 列 史 意 頓

The ground is the two truths, beyond the extremes of eternalism and nihilism. 離有無邊二諦之基義，

།སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།

SI ZHI'I THA DRAL DON NYI DRE THOB PAY
司 史 他 找 頓 列 者 禿 悲

The fruition, the two benefits, beyond the extremes of samsara and nirvana, is attained. 離輪涅邊二利獲勝果，

།ཚོ་སྐྱུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས།

DRO KUR THA DRAL TSHOK NYI LAM CHHOK GI
造 咕 他 找 速 列 林 速 噶

Through the supreme path of the two accumulations, beyond the extremes of exaggeration and denial, 離增損邊勝道二資糧，

།གོ་ལ་འཇུགས་མེད་པའི་ཚོས་དང་སྤང་བར་ཤོག།

GOL CHHUK ME PAY CHHÖ DANG THRAY PAR SHOK
告 速 咩 悲 卓 等 車 巴 宿

May we encounter Dharma free from error and deviation.
願遇正法無錯無誤導。

༄༅། རྒྱུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྣོད་བྱང་འཇུག་ལ།

JANG ZHI SEM NYI SAL TONG ZUNG JUK LA
贈 史 閃 列 修 東 聳 族 那

The ground of purification is the mind's nature, a union of
lucidity-emptiness. 淨基心性明空本雙運，

སྤྱང་བྱ་སྒོ་བྱུར་འབྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས།

JANG JA LO BUR THRUL PAY DRI MA NAM
贈 乍 魯 布 操 悲 只 瑪 南

What is purified is the stains of adventitious delusion.
所淨忽爾迷幻之垢染，

སྤྱོད་བྱེད་ཕྱག་ཚེན་དོ་རྩེ་རྣལ་འབྱོར་ཚེས།

JONG JE CHHAK CHHEN DOR JE NAL JOR CHHE
總 者 惻 青 多 借 撓 佐 車

What purifies is the great vajra yoga of mahamudra.
能淨大印金剛大瑜伽，

སྤྱུངས་འབྲས་དྲི་བལ་ཚེས་སྐྱ་མངོན་འགྱུར་ཤོག།

JANG DRE DRI DRAL CHHÖ KU NGON GYUR SHOK
贈 者 只 找 卓 咕 甕 住 宿

May the result of purification, the stainless dharmakaya, be revealed.
願淨之果無垢法身現。

ཁགེ་ལ་སྐྱོ་འདོགས་ཚད་བ་ལྷ་བའི་གདེང་།

ZHI LA DRO DOK CHHÖ PA TA WAI DENG
史那造讀卓巴啞喂頂

Severing misconceptions of the ground is certainty of the view.
於基斷諸增益決定見，

སྒྲིམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྦྱོང་སྦྱོང་བའི་མཚོག

GOM DON KUN LA TSAL JONG CHÖ PAY CHHOK
貢頓觀那周總著悲速

Training in all aspects of meditation is the best action.
精通於修即是最勝行，

དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྦྱོང་བ་སྒྲིམ་བའི་གནད།

DE LA MA YENG KYONG WA GOM PAY NE
爹那瑪迎恭華貢悲呢

Sustaining that without distraction is the point of meditation.
守護於此無散為修要，

ཁྱ་སྒྲིམ་སྦྱོང་བའི་གདེངས་དང་ལྷན་བར་ཤོག

TA GOM CHÖ PAY DENG DANG DEN PAR SHOK
啞貢著悲頂等訂巴宿

May we have the confidence of the view, meditation, and action.
願於見修行三得決定。

༄༅། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྱུང་ཏེ།

CHHÖ NAM THAM CHE SEM KYI NAM THRUL TE
卓 南 探 遮 閃 噦 南 操 爹

All dharmas are the mind's manifestations.
一切諸法皆心所幻顯，

སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ།

TONG ZHING MA GAK CHIR YANG NANG WA TE
東 醒 瑪 格 之 恩 能 華 爹

Empty, it is unceasing, and can appear as anything.
空而無礙一切皆顯現，

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་།

SEM NI SEM ME SEM KYI NGO WÖ TONG
閃 列 閃 咩 閃 噦 遨 喝 東

The mind: there is no mind; it is empty of mind's essence.
心亦無在心之體性空，

འཇིགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག།

LEK PAR TAK NE ZHI TSA CHHÖ PAR SHOK
力 巴 德 呢 史 楂 卓 巴 宿

Having scrutinized it, may we find it.
願善觀察斷增益深根。

འཕྲོད་མ་སྐྱོད་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྱུལ།

YÖ MA NYONG WAI RANG NANG YUL DU THRUL
約瑪勇 喂 宏 能 耀 杜 操

We mistake self-appearance, which has never existed,
to be an object. 自顯無實迷執為外境，

ཁག་ཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་སྐྱོད་དུ་འབྱུམས།

NYI DZIN WANG GI SI PAY LONG DU KHYAM
列展 汪 噦 司 悲 弄 杜 襟

Under the power of dualistic fixation, we wander in the
expanse of samsara. 被二執驅漂泊諸有界，

ཁ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་དུ་འབྱུལ།

MA RIK WANG GI RANG RIK DAK TU THRUL
瑪域汪 噦宏域特都操

Under ignorance's power, we mistake self-awareness to be a self.
以無明故執自明為我，

ཁ་རིག་འབྱུལ་པའི་ཅད་དར་ཚོད་པར་ཤོག།

MA RIK THRUL PAY TSE DAR CHHÖ PAR SHOK
瑪域操 悲遮打卓 巴宿

May we get to the bottom of ignorance and delusion.
願破無明總斷惑幻源。

༄༅། །ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།

YÖ PA MA YIN GYAL WE KYANG MA ZIK
約巴瑪言佼喂耕瑪蝕

Not something, it is not seen even by buddhas.
非有以至諸佛亦未見，

།འགལ་འདྲ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ།

GAL DU MA YIN ZUNG JUK U MAI LAM
佼杜瑪言聳族烏咩林

This is not a contradiction; it is unity, the middle way.
非悖此即雙運中觀道，

།མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།

ME PA MA YIN KHOR DE KUN GYI ZHI
咩巴瑪言確爹觀噦史

Not nothing, it is the ground of all samsara and nirvana.
非無此乃輪涅一切基，

།མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚེས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

THA DRAL SEM KYI CHHÖ NYI TOK PAR SHOK
他找閃噦卓列督巴宿

May we realize the mind's nature, beyond extremes.
願能領悟離邊心法性。

།འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད།

DI YIN ZHE PA GANG GI TSHÖN PA ME
秩言捨巴梗噦春巴咩

Nothing indicates this, saying, "It is this."
無有任何可指此即是，

།ལྷོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།

LO LE DE PAY CHHÖ NYI DÜ MA JE
魯哩爹悲卓列奪瑪者

Beyond the intellect, dharmata is not composite.
法性超越心識本無作，

།འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད།

DI MIN ZHE JA GANG GI KAK PA ME
秩面捨乍梗噦格巴咩

Nothing negates this, saying, "It is not this."
亦無任何反證此非是，

།ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།

YANG DAK DON GYI THA NI NGE PAR SHOK
恩 特頓噦他列欸巴宿

May we realize the perfect, ultimate truth.
願能確定圓滿真實際。

༄༅། །འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར།

DI NYI MA TOK KHOR WAI GYA TSHOR KHOR
秩 列 瑪 督 確 喂 賈 初 確

Not realizing this, we circle in the ocean of samsara.
不悟此故流轉輪迴海，

།ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད།

THAM CHE DI YIN DI MIN GANG YANG ME
探 遮 秩 言 秩 面 梗 恩 咩

Everything is this; there is nothing that is not this.
一切諸法無有是與非，

།འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།

DI NYI TOK NA SANG GYE ZHEN NA ME
秩 列 督 那 生 既 醒 那 咩

If this is realized, buddha is not elsewhere.
若悟此者證覺非他處，

།ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

CHHÖ NYI KUN ZHI'I TSHANG NI RIK PAR SHOK
卓 列 觀 史 層 列 域 巴 宿

May we know dharmata, exposing the all-basis.
願見法性阿賴耶之要。

ལྷན་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ།

NANG YANG SEM LA TONG YANG SEM YIN TE
能 恩 閃 那 東 恩 閃 言 爹

Appearances are mind; emptiness is also mind.
顯現是心空寂亦是心，

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།

KYE KYANG SEM LA GAK KYANG SEM YIN PE
既 耕 閃 那 格 耕 閃 言 啤

Arisen, it's mind; stopped, it's also mind.
生起是心滅者亦是心，

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འཁྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས།

TOK KYANG SEM LA THRUL YANG RANG GI SEM
督 耕 閃 那 操 恩 宏 噦 閃

Realization is mind; delusion is our own mind too.
了悟是心惑幻亦自心，

སློའ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།

DRO DOK THAM CHE SEM LA CHHÖ PAR SHOK
造 讀 探 遮 閃 那 卓 巴 宿

May we sever all misconceptions in the mind.
願斷一切增益於自心。

ཏཱ

༄༅། །སྒོས་བྱས་ཚུལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་།

LÖ JE TSOL WAI GOM GYI MA LE CHING
略者遭喂貢嘍瑪哩晶

Not sullied by the meditation that is conceptual effort,
未經刻意造作修所染，

།མ་བཅོས་གཏུག་མ་རང་བབ་འཛོག་ཤེས་པའི།

MA CHÖ NYUK MA RANG BAB JOK SHE PAY
瑪著玉瑪宏百族些悲

May we know how to rest naturally and freely, not altering.
了知安住本然而無作，

།ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར།

THA MAL DU DZI'I LUNG GI MA KYÖ PAR
他貌杜至意弄嘍瑪鋸巴

Nor stirred by the wind of ordinary distractions,
未遭世俗散亂所動搖，

།ཐེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག།

SEM DON NYAM LEN KHE SHING KYONG WAR SHOK
閃頓音領劇升恭華宿

May we be skilled in and sustain the practice of the mind.
願善修習護持心要義。 注：善謂具足智慧與精進

ཁྲ་རགས་རྫོག་པའི་དབའ་རྒྱབས་རང་སར་ཞི།

THRA RAK TOK PAY BA LAB RANG SAR ZHI
差 或 督 悲 把 立 宏 沙 史

May the subtle and coarse waves of thought be naturally calmed.
粗細分別波浪自消歇，

བྱིང་རླུགས་རྫོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི།

JING MUK NYOK PAY DRI MA DANG DRAL WAI
整 木 玉 悲 只 瑪 等 找 喂

Free from the polluting stains of torpor and dullness,
離卻昏沉掉舉之渾濁，

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས།

YO ME SEM KYI CHHU WO NGANG GI NE
由 咩 閃 噤 操 喝 晏 噤 呢

May the river of mind, unmoving, come to natural rest.
平緩心河漸漸歸停息，

ཞི་གནས་བྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

ZHI NE GYA TSHO MI YO TEN PAR SHOK
史 呢 賈 操 咪 由 叮 巴 宿

May the ocean of shamatha be unmovingly stable.
願得安寧堅固寂止海。

༄༅། །བརྟུར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བརྟུས་པའི་ཚོ།

TAR ME SEM LA YANG YANG TE PAY TSHE
喇 咩 閃 那 恩 恩 爹 悲 車

When looking again and again at the mind, which has nothing to look at, 數數觀察無可見之心，

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད།

YIN MIN DON LA THE TSHOM CHHÖ PA NYI
言 面 頓 那 踢 充 卓 巴 列

That is the resolution of doubts about what it is and is not.
永斷是耶非耶之疑慮，

མཐོང་མེད་དོན་མི་རི་བཞིན་ལྷག་གེར་མཐོང་།

THONG ME DON NI JI ZHIN LHAK GER THONG
通 咩 頓 列 只 洗 勒 既 通

Nothing to see is vividly seen as it is.
洞見本然不可見之義，

འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

THRUL ME RANG NGO RANG GI SHE PAR SHOK
操 咩 宏 遨 宏 噯 些 巴 宿

Without delusion, may we recognize our own nature.
願此無謬自性自顯現。

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།

YUL LA TE PE YUL ME SEM SU THONG
耀那爹啤耀咩閃素通

Looking at objects, there are no objects; they are seen as mind.
觀察境時無境唯見心，

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ།

NYI LA TE PE NYI DZIN RANG SAR DROL
列那爹啤列展宏沙造

Looking at both, dualism is liberated in its own place.
觀察二者二執自解脫，

སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་།

SEM LA TE PE SEM ME NGO WÖ TONG
閃那爹啤閃咩遨喝東

Looking at the mind, there is no mind; it is empty of nature.
尋找心時無心心性空，

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལྟགས་ཏོགས་པར་ཤོག།

Ö SAL SEM KYI NE LUK TOK PAR SHOK
哦修閃噦列錄督巴宿

May we realize the clear light, the mind's nature.
願能了悟光明心實相。

༄༅། །ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

YI JE DRAL WA DI NI CHHAK GYA CHHE
意者找華秩列惻賈車

This freedom from mental engagement is mahamudra.
此離作意即是大手印，

།འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ།

DI NI KUN DÜ DZOK CHHEN ZHE KYANG JA
秩列觀奪族青捨耕乍

As this includes everything, it is also called the great perfection. .
此攝一切亦名大圓滿，

།མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།

THA DANG DRAL WA U MA CHHEN PO YIN
他等找華烏瑪青褒言

Beyond extremes, it is the great middle way.
此離邊者即是大中觀，

།གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྫོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག།

CHIK SHE KUN DON TOK PAY DENG THOB SHOK
積些觀頓督悲頂禿宿

May we gain the confidence that to know one is to realize the meaning of all.
願由知一得悟一切義。

དཔལ་དྲན་ལྷག་རྒྱ་ཚེན་པའི་སྒྲོབ་ལམ།

འཛིན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད།

ZHEN PA ME PAY DE CHHEN GYUN CHHE ME

醒 巴 咩 悲 爹 青 卷 車 咩

Unceasing great bliss without attachment;

無貪著故大樂續不斷，

ལྷོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་སྤུན་གྱིས་གྲུབ།

LO LE DE PAY MI TOK LHUN GYI DRUB

魯 哩 爹 悲 咪 督 嫩 噯 族

And spontaneously present freedom from thought,

beyond the intellect: 超思無念任運自顯現，

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཏོགས་བྲལ།

TSHEN DZIN ME PAY Ö SAL DRIB YOK DRAL

青 展 咩 悲 哦 修 接 玉 找

The unveiled clear light, free from conception;

無執相故光明離遮障，

ཚོལ་མེད་ཉམས་ཚུང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

TSOL ME NYAM NYONG GYUN CHHE ME PAR SHOK

遭 咩 音 勇 卷 車 咩 巴 宿

May effortless experiences be unceasing.

願生離勤修受無間斷。

༄༅། །བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛོལ་བ་རང་སར་གྲོལ།

ZANG ZHEN NYAM KYI DZIN PA RANG SAR DROL
省 醒 音 噦 展 巴 宏 沙 造

May clinging to experiences as good be naturally liberated.
善妙覺受貪著當下解，

།ཁ་མལ་ཤེས་བ་སྤང་སྤང་བྲལ་ཐོབ་མེད།

THA MAL SHE PA PANG LANG DRAL THOB ME
他 貌 些 巴 躡 能 找 禿 咩

May ordinary mind, with nothing to remove or add, to lose or gain,
平常心無取捨與得失，

།ངན་རྫོག་འཇུལ་བ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

NGEN TOK THRUL PA RANG ZHIN YING SU DAK
顏 督 操 巴 宏 洗 應 素 特

May the delusion of thoughts being bad be purified in the expanse.
惡念迷惑自性界中淨，

།སྤྱོད་བྲལ་ཚུལ་ཉིད་བདེན་པ་རྫོགས་པར་ཤོག།

TRÖ DRAL CHHÖ NYI DEN PA TOK PAR SHOK
著 找 卓 列 訂 巴 督 巴 宿

Unelaborate, the truth of dharmata, be realized.
願悟離戲法性真實諦。

།འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།

DRO WAI RANG ZHIN TAK TU SANG GYE KYANG
造 喂 宏 洗 德 都 生 既 耕

Although beings' nature is always buddha,
眾生自性恒常圓滿覺，

།སྤྲུག་བསྐྱེད་ལུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

DUK NGAL MU THA ME PAY SEM CHEN LA
讀 拗 務 他 咩 悲 閃 鄭 那

May unbearable compassion arise in us
於諸痛苦無邊有情眾，

།མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས།

MA TOK WANG GI THA ME KHOR WAR KHYAM
瑪 督 汪 噯 他 咩 確 華 襟

Not realizing it, we wander in endless samsara.
未悟此故無盡漂輪迴，

།བཅོད་མེད་སྤིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZÖ ME NYING JE GYÜ LA KYE WAR SHOK
削 咩 玲 者 舉 那 既 華 宿

For all beings who suffer endlessly.
願我心續生起強烈悲。

༄༅། །བཟོད་མེད་སྟེང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི།

ZÖ ME NYING JE'I TSAL YANG MA GAK PAY
削 咩 玲 借 意 周 恩 瑪 格 悲

The display of unbearable compassion is unceasing.
悲時難忍大悲震撼力，

།བྱང་འབྲུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི།

ZUNG JUK GOL SA DRAL WAI LAM CHHOK DI
聳 族 告 沙 找 喂 林 速 秩

May we cultivate this integrated path without error
於此最勝雙運之大道，

།བཙེ་དུས་ངོ་བོ་སྟོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར།

TSE DÜ NGO WO TONG DON JEN PAR SHAR
遮 奪 邀 喝 東 頓 井 巴 沙

Within that affection, its empty nature arises nakedly.
空性赤裸閃耀現於前，

།འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱེས་པར་ཤོག།

DRAL ME NYIN TSHEN KUN TU GOM PAR SHOK
找 咩 年 青 觀 都 貢 巴 宿

Constantly throughout day and night.
願我晝夜修習永不離。

།སྒོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྐྱེན་དང་མངོན་ཤེས་དང་།

GOM TOB LE JUNG CHEN DANG NGON SHE DANG
貢 督 哩 總 鄭 等 甕 些 等

The eyes and clairvoyances produced by meditation;
修力所生眼等諸神通，

།སངས་རྒྱལ་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྒྲོན་ལམ་རྫོགས།

SANG GYE CHHÖ NAM DRUB PAY MÖN LAM DZOK
生 既 卓 南 族 悲 滿 林 族

And the completion of aspirations to the buddhas' qualities:
願以成就踐行諸佛法，

།སེམས་ཅན་སྒྲིབ་བྱས་སངས་རྒྱལ་ཞིང་རབ་སྐྱུངས།

SEM CHEN MIN JE SANG GYE ZHING RAB JANG
閃 鄭 面 者 生 既 醒 立 贈

The ripening of beings; the purification of buddha realms;
成熟有情清淨諸佛刹，

།རྫོགས་སྒྲིབ་སྐྱུངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱལ་ཤོག།

DZOK MIN JANG SUM THAR CHHIN SANG GYE SHOK
族 面 贈 宋 他 千 生 既 宿

May we perfect completion, ripening, and purification, achieving buddhahood.
圓熟成熟清淨成正覺。

༄༅། །སྟོགས་བསུའི་རྒྱལ་བ་གསལ་བཅས་ཕྱགས་རྗེ་དང་།

CHHOK CHU'I GYAL WA SE CHE THUK JE DANG

速 追 佼 華 些 遮 禿 者 等

Through the compassion of the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, 十方諸佛佛子大悲力，

།དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DE TAK DAK DANG SEM CHEN THAM CHE KYI

爹 德 特 等 閃 鄭 探 遮 噦

May the pure aspirations of myself and all beings
願我以及一切諸有情，

ཅེས་རྗེ་རང་བྱུང་དོ་རྗེས་མཛད་པའོ། ། This was composed by Lord Rangjung Dorje. 第三世大寶法王讓炯多傑 造

།རྣམ་དཀར་དགེ་བ་རི་སྟེང་ཡོད་པའི་མཐུས།

NAM KAR GE WA JI NYE YÖ PAY THÜ

南 伽 既 華 只 呢 約 悲 脫

And the power of whatever pure virtue there is,
所有一切清淨善業力，

།སློན་ལམ་རྣམ་དག་རི་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

MÖN LAM NAM DAK JI ZHIN DRUB GYUR CHIK

滿 林 南 特 只 洗 族 住 積

Be fulfilled in accord with our intentions.
所有淨願如意皆成就。

The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning

〈了義大手印祈願文〉

東嘎寧波車、敬安寧波車 合譯

English and Chinese texts from The Kagyu Monlam Book (2009 and 2010 version respectively)

中英誦文採用了大祈願法會課誦本 (2009 英文 和 2010 中文版)

註：創古寧波車對誦文解說時，堪布羅卓丹傑對中譯原文之十三頌第四句及二十頌第三句作出了一點修訂。

(本願文僅於每日最後一座法時誦)